





Vljudnostne fraze in pozdravi v različnih jezikih



Tema: Jeziki v srednji in vzhodni Evropi

 45 minut

 do 11 let

Učna sredstva

- video
- karte za igro spomin
- škarje
- računalnik / tablica
- delovni listi
- rešitve delovnih listov
- pripraviti povezavo do Quizleta
- kartice (vizualizacija ritualov pozdravljanja)
- lističi za učence
- lepilni trak ali magnetki

Učni cilji

Učenci:

- se naučijo, kako se glasijo/napišejo/izgovorijo pozdravi v različnih jezikih.
- se naučijo spoznati podobnosti in razlike med pozdravi in vljudnostnimi frazami.
- lahko razumejo in dopolnijo kratke dialoge v tujih jezikih.
- lahko pozdrave povežejo z različnimi državami.

Učna oblika

diskusija, delo v skupini, delo po postajah

Potek učne ure

Učiteljica predvaja učencem video, ki prikazuje pozdrave v različnih jezikih oziroma državah. Učenci tako lahko vidijo, kako se ljudje pozdravljajo v drugih državah. Potem ugotavljajo, ali so otroci na posnetkih že opazili razlike in podobnosti med različnimi pozdravi in vljudnostnimi frazami.

Ugotovitve zapišite na tablo. Po tej kratki diskusiji povabite otroke, da imenujejo en jezik, ki ni njihov materni jezik. Tudi te ugotovitve zapišite na tablo. To je pomembno za oblikovanje skupin in kasnejše delo v skupinah. Lepo bi bilo, če bi se otroci razdelili v majhne skupine tako, da bi v skupinah govorili različne jezike, saj bi to spodbudilo pogovor, otroci pa bi si lahko medsebojno pomagali.

Začne se učenje po postajah (najbolje da jih pripravite tri ali štiri):

- S pomočjo igre spomin se otroci naučijo povezati dialoge v tujem jeziku s konkretno državo izvora.
- Na postaji z računalnikom oziroma tablico lahko otroci naučeno znanje uporabijo, tako da vadijo besede v tujih jezikih.
- Na naslednji postaji, kjer so predstavljene slike ritualov pozdravljanja, imajo otroci poleg jezikovne ravni možnost spoznati in imitirati tudi gestikulativno raven pozdravljanja.
- Na zadnji postaji učence čaka pisna naloga oziroma nepopolno zapisano besedilo, ki ga morajo učenci dopolniti tako, da nastanejo kratki dialogi v različnih jezikih in/ali v njihovem maternem jeziku. S pomočjo lista z rešitvami lahko učenci sami preverijo pravilnost svojih odgovorov.

Natančen opis najpomembnejših aktivnosti

Aktivnosti	Komentarji
1. Priprava	Učiteljica pred uro pripravi posamezne učne postaje in mize za skupine.
2. Predvajanje videa. Učenci opišejo, kaj so na posnetku videli	Učiteljica vodi diskusijo. Dolžina video posnetka: približno 2 minuti
3. Učenci opazijo podobnosti in razlike med oblikami pozdravov	Učiteljica na tabli zbere ugotovitve. Otroke, ki imajo drug materni jezik kot slovenščino, lahko vpraša, če poznajo te besede v svojem maternem jeziku. Tudi te ugotovitve se zapišejo na tablo.
4. Učenci naj na liste zapišejo, katere jezike govorijo poleg maternega jezika	Učiteljica razdeli za to pripravljene lističe in učence povabi, da svoje lističe prilepijo na tablo, kjer so vidni za vse v razredu.
5. Otroci se v majhnih skupinah odpravijo k postajam.	Učiteljica razdeli otroke v skupine. V vsaki skupini naj bodo, če je to mogoče, otroci z različnim znanjem jezikov. Menjava postaj čez 7-10 minut.
1. postaja (delovni list 1): Na voljo so štiri med seboj povezane kartice: „Živio“, „adijo“, „zastava države“, „ime države“. Otroci skupaj razmislijo, katere besede sodijo h kateri državi	Učiteljica pomaga, če pride do težav in opazuje, ali učenci pravilno rešijo naloge.
2. postaja Quizlet: odpremo set kartic, ki vsebujejo fraze in besede. Na voljo je tudi prevod v izvornem jeziku.	Če želi vključiti digitalne medije, lahko učiteljica kot primer odpre povezavo na računalniku. Učiteljica naj na podlagi primerov ustvari podobno nalogo, da bodo rešitve / odgovori na voljo slovenščini.
3. postaja (delovni list 2): Na postaji otroke pričaka nepopolno besedilo s kratkimi dialogi. Na voljo so trije sklopi dialogov, ki imajo vrzeli na različnih mestih. Na robovih so zapisane možne rešitve, otroci pa naj med njimi izberejo pravilni odgovor. Priložen naj bo tudi listič z rešitvami, ki omogoča samostojno preverjanje odgovorov.	Dialogi so sestavljeni po enakem načelu: - Živijo! - Dober dan! - Kako si? - Hvala, dobro. - Adijo! Na svidenje.
6. Učenci skupaj razjasnijo odprta vprašanja in poročajo, kaj so se naučili.	Učiteljica se z razredom pogovori o novih spoznanjih in nepričakovanih doživetjih.

Dodatni nasveti (ideje za dodatne dejavnosti, projektni dnevi, odprte naloge)

- Iz te učne ure lahko nastane celoten projektni dan.
- Med projektnim dnem lahko podrobneje spoznavamo različne države.
- Morda obstaja možnost, da otroci z drugim maternim jezikom razredu predstavijo svoj jezik, na primer v obliki ustne predstavitve (približno 3 minute). Pri tem razložijo, kaj je na njihovem jeziku in pozdravu posebnega in ali obstajajo običaji, ki določajo, na kak način se pogovarjamo z družinskim članom in na kak način s tujcem (navezava na točko »vljudnostne fraze«).
- Na podlagi dialogov lahko otroci napišejo krtke scenarije in odigrajo gledališko igro v različnih jezikih.
- Učenci spoznajo igre, običaje in praznike iz različnih držav in skupaj pojejo.
- Skupaj lahko iščemo tudi sinonime za pozdrave /poslavljanje – znano osebo na primer pozdravljamo drugače kot poslovnega znanca. Prav tako je pozdravljanje odvisno od časa (dober

dan, dober večer, zdravo ...) To lahko naredimo tudi za druge jezike (denimo za tuje jezike, ki jih poučujejo na šoli).

Viri

Video za začetek učne ure: »Kako se pozdravljajo ljudje v različnih kulturah?«, Wissen macht Ah!, Link: <https://m.youtube.com/watch?v=hthPoHLirEQ> (v nemščini)
http://www.mittelbayerische.de/fotos/bilderstrecken/begruessungsrituale_aus_aller_-22039-gal12743.html
<http://www.hallodubai.com/fettnaepfchen-haendeschuetteln/>
[https://de.wikipedia.org/wiki/Shaka_\(Zeichen\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Shaka_(Zeichen))

Delovni list 1 (Spomin)

Izrežite in sortirajte karte. Skupaj sodijo po štiri karte.

	Tschüss! Auf Wiedersehen!	Nemščina	Hallo! Guten Tag!
	Goodbye!	Angleščina	Hello! Hi! Good day!
	Hej! God dag!	Hejdå!	Švedščina
	Ahoj! Dobry deň!	Do videnia!	Slovaščina
	Selamat siang!	Selamat tinggal!	Indonezijščina
	Ciao!	Arrivederci!	Italijanščina

	<p>Laba diena! Sveiki!</p>	<p>Viso gero! Iki!</p>	<p>Latvijščina</p>
	<p>Labdien!</p>	<p>Čau! Uz redzēšanos!</p>	<p>Litovščina</p>
	<p>Dzień dobry!</p>	<p>Do widzenia!</p>	<p>Poljščina</p>
	<p>Dober dan!</p>	<p>Nasvidenje</p>	<p>Slovenščina</p>
	<p>Hola! Buenos dias!</p>	<p>¡Hasta luego!</p>	<p>Španščina</p>
	<p>Bună ziua!</p>	<p>La revedere!</p>	<p>Romunščina</p>

	Tere hommikust!	Nägemist!	Estonščina
	Hyää päivää	Hei Hei! Näkemiin!	Finščina
	Dobrii den!	Do svidaniia!	Ruščina
	Dobryi den!	Do pobachennia!	Ukrajinščina
	Salut! Bonjour!	Au revoir!	Francoščina
	Goede middag!	Tot ziens!	Nizozemščina

	Salam	Hələlik	Azerbajdžanščina
	God dag!	På Gjensyn!	Norveščina
	Bom dia!	Adeus!	Portugalščina
	Merhaba! Iyi günler!	Görüşürüz!	Turščina

Delovni list 2 (Nepopolno besedilo)

Izpolni ustrezne stavke v pravilnem jeziku. V pomoč naj ti bodo spodaj zapisani stavki.

Hallo! - Auf Wiedersehen! - Dobrý deň! - Ahoj Paul, ako sa máš? - Čau! - Je m'apelle Paul. - Salut, Paul, ça va? - Adé! - Laba diena! - Mano vardas Paul. - Viso gero! - Čau! - Paldies, labi. - Cześć! - Cześć! - Dobry, dziękuję.

1. jezik: nemščina

A: Guten Tag!

B: _____

A: Ich heiße Paul.

B: Hallo Paul, wie geht es dir?

A: Gut, danke.

B: _____

A: Tschüss!

2. jezik: slovaščina

A: _____

B: Ahoj!

A: Moje meno je Paul.

B: _____

A: Dobre, d'akujem.

B: Dovidenia!

A: _____

3. jezik: francoščina

A: Bonjour!

B: Salut!

A: _____

B: _____

A: Ça va bien, merci.

B: Au revoir!

A: _____

4. jezik: litovščina

A: _____

B: Sveiki!

A: _____

B: Sveiki, Paul, kaip sekasi?

A: Gerai, ačiu.

B: _____

A: Iki!

5. jezik: latvijščina

A: Labdien!

B: _____

A: Mani sauc Paul.

B: Čau, Paul, kā tev iet?

A: _____

B: Uz redzēšanos!

A: Atā!

6. jezik: poljščina

A: Dzień dobry!

B: _____

A: Nazywam się Paul.

B: Cześć, Paul, jak ci się powodzi?

A: _____

B: Do widzenia!

A: _____

Delovni list 3 (Rešitve)

Napotek za učitelje: vsi dialogi so sestavljeni po enakem načelu, tako da lahko poljubno dodamo dodatne jezike. Najbolje, da dodamo tudi paket v slovenščini, da lahko učenci bolje prepoznajo in razumejo dialog.

<p>1. jezik: nemščina A: Guten Tag! B: Hallo! A: Ich heiße Paul. B: Hallo Paul, wie geht es dir? A: Gut, danke. B: Auf Wiedersehen! A: Tschüss!</p>	<p>2. jezik: slovaščina A: Dobrý deň! B: Ahoj! A: Moje meno je Paul. B: Ahoj Paul, ako sa máš? A: Dobre, ďakujem. B: Dovidenia! A: Čau!</p>
<p>3. jezik: francoščina A: Bonjour! B: Salut! A: Je m'appelle Paul. B: Salut, Paul, ça va? A: Ça va bien, merci. B: Au revoir! A: Adé!</p>	<p>4. jezik: litovščina A: Laba diena! B: Sveiki! A: Mano vardas Paul. B: Sveiki, Paul, kaip sekasi? A: Gerai, ačiu. B: Viso gero! A: Iki!</p>
<p>5. jezik: latvijščina A: Labdien! B: Čau! A: Mani sauc Paul. B: Čau, Paul, kā tev iet? A: Paldies, labi. B: Uz redzēšanos! A: Atā!</p>	<p>6. jezik: poljščina A: Dzień dobry! B: Cześć! A: Nazywam się Paul. B: Cześć, Paul, jak ci się powodzi? A: Dobry, dziękuję. B: Do widzenia! A: Cześć!</p>